

**Teilnahmebedingungen,  
Haftungsausschluss und  
Datenschutzerklärung**

**Terms & Conditions,  
exclusion of liability and  
privacy policy**

<b>Teilnahmebedingungen zum Kulturprogramm des Kulturbüros (STIBET-Förderung des DAAD)</b>	<b>Terms &amp; Conditions for the cultural programme organised by the Cultural Office (supported by the DAAD)</b>
<p><b>1. STIBET Förderung des DAAD</b> Der DAAD fördert im Rahmen des Programms STIBET Kulturveranstaltungen des Kulturbüros für die unter 2. genannte Zielgruppe. Die Teilnehmer der Veranstaltungen bezahlen einen Eigenanteil. Ein Anspruch auf Teilnahme besteht nicht.</p>	<p><b>1. Funding by the DAAD (German Academic Exchange Service)</b> The DAAD provides funding for the cultural events organized by the Cultural Office for the target group listed under 2. Participants of the events contribute a co-payment. Any other claims shall be excluded.</p>
<p><b>2. Zielgruppe</b> An den Exkursionen können nur Studierende der TU Dresden teilnehmen. Partner und Kinder sind nicht förderfähig und aus diesem Grund nicht teilnahmeberechtigt.</p>	<p><b>2. Target group</b> Only students of the TU Dresden can participate in the excursions. Partners and children of the above are not eligible and will not be able to participate.</p>
<p><b>3. Anmeldung</b> Die Anmeldung erfolgt persönlich im Kulturbüro bei Vorlage des gültigen Studentenausweises unter Angabe von Name, Vorname, E-Mail-Adresse, Heimatland und Immatrikulationsnummer.</p>	<p><b>3. Registration</b> You can register in the Cultural Office by showing your valid student ID and giving your surname, first name, email address, home-country and matriculation number.</p>
<p><b>4. Datenschutz</b> Die angegebenen personenbezogenen Daten werden ausschließlich zur Vorbereitung, Durchführung und Nachbereitung der Veranstaltung genutzt. Eine Datenübermittlung an Dritte erfolgt nicht. Die Angabe aller Daten ist freiwillig. Sie können diese Einwilligung verweigern oder mit Wirkung auf die Zukunft ohne Angabe von Gründen formlos mit einer Mail an <a href="mailto:kultur-aaa@tu-dresden.de">kultur-aaa@tu-dresden.de</a> widerrufen. Erfolgt der Widerruf nach Ende der Veranstaltung, werden Ihre Daten gelöscht, sofern keine Rechtsgründe entgegenstehen.</p>	<p><b>4. Privacy</b> The personal data provided will be used exclusively for the preparation, implementation and follow-up of the event. Data will not be transmitted to third parties. The submission of all data is voluntary. You can refuse this consent or withdraw it informally in the future without giving reasons by sending an email to <a href="mailto:kultur-aaa@tu-dresden.de">kultur-aaa@tu-dresden.de</a>. If the withdrawal is made after the end of the event, your data will be deleted, unless legal measures are invoked.</p>
<p><b>5. Zahlung des Teilnahmebetrags</b> Der Teilnahmebetrag wird in bar bei der Anmeldung bezahlt.</p>	<p><b>5. Payment of excursion fee</b> The excursion fee has to be paid in cash at the Cultural Office.</p>
<p><b>6. Teilnehmerliste</b> Der Teilnehmer ist verpflichtet, sich bei Anmeldung in die Teilnehmerliste einzutragen.</p>	<p><b>6. List of participants</b> Participants are required to sign the list of participants at the registration.</p>

*Postadresse (Briefe)*  
TU Dresden, 01062 Dresden  
*Postadresse (Pakete u.ä.)*  
TU Dresden  
Helmholtzstraße 10  
01069 Dresden

*Besucheradresse*  
MommSENstraße 6,  
Raum 157  
01069 Dresden

*Bankverbindung*  
Commerzbank AG,  
Filiale Dresden  
Konto 800 400 400  
BLZ 850 400 00



**DRESDEN  
concept**  
Exzellenz aus  
Wissenschaft  
und Kultur



<p><b>7. Rücktritt</b> Ein Rücktritt ist nach Zahlung des Teilnahmebeitrages bis 14 Tage vor dem Exkursions-/ Veranstaltungstermin möglich, wenn dem Kulturbüro dadurch keine Kosten entstehen (z. B. durch bereits gebuchte Leistungen) oder wenn eine an der TU Dresden immatrikulierte Ersatzperson gefunden wird, die stattdessen an der Exkursion/ Veranstaltung teilnimmt. Nach Ablauf der Frist wird der Teilnahmebeitrag nicht zurückerstattet. In begründeten Fällen, z. B. bei Ausfall des externen Veranstalters oder zu geringer Teilnehmerzahl, behalten wir uns vor, die ausgeschriebene Veranstaltung abzusagen. In diesem Fall wird die bereits entrichtete Teilnahmegebühr in bar rückerstattet. Darüber hinausgehende Ansprüche gegen die TU Dresden sind ausgeschlossen.</p>	<p><b>7. Withdrawal</b> Individuals may cancel their participation after paying the participation fee up to 14 days prior to the date of the excursion/event if the Cultural Office does not incur any costs as a result (e.g. due to services already booked) or if a substitute person enrolled at TU Dresden can be found who will participate in the excursion/event instead. Once the deadline has passed, the participation fee will not be refunded. In justified certain cases, for example upon failure of the external organizer to meet his obligations or in case of too few participants, we reserve the right to cancel the advertised event. In this case, the participation fee already paid will be refunded in cash. Further claims against the TU Dresden are excluded.</p>
<p><b>8. Ausweispflicht</b> Der Teilnehmer ist verpflichtet, zur Exkursion einen Studentenausweis und seinen Pass mit dem gültigen Aufenthaltstitel bei sich zu führen.</p>	<p><b>8. ID required</b> Participants are required to carry a student ID and a passport with valid residence permit.</p>
<p><b>9. Versicherung</b> Die Teilnehmer sind verpflichtet sich selbst zu versichern. Die Teilnahme am Kulturprogramm des Kulturbüros ist nicht Grundlage für eine Versicherung über die TU Dresden. Das Kulturbüro des International Office der TU Dresden haftet nicht für Schäden während der Exkursion. Siehe auch Haftungsausschluss auf der folgenden Seite.</p>	<p><b>9. Insurance</b> Participants are obliged to take out insurance for themselves. Participation in the cultural program of the Cultural Office does not include insurance via the TU Dresden. The Cultural Office at the International Office of TU Dresden is not liable for damages during the excursion. See exclusion of liability on the following page.</p>
<p><b>10. Eintrittskarten</b> Eintrittskarten, die während der Exkursion an die Teilnehmer ausgeteilt werden, müssen für die Abrechnung am Ende der Veranstaltung an den begleitenden Tutor zurückgegeben werden.</p>	<p><b>10. Tickets</b> Tickets, which will be distributed during each excursion to the participants, must be returned at the end of the event to the accompanying tutor for accounting purposes.</p>
<p><b>11. Feedback/Evaluation</b> Die Teilnehmer werden gebeten ihre Eindrücke zu dokumentieren.</p>	<p><b>11. Feedback/Evaluation</b> Participants are kindly asked to provide feedback on the event.</p>
<p><b>12. Veröffentlichung von Fotos</b> Der Teilnehmer erklärt sich damit einverstanden, dass die im Zusammenhang mit seiner Teilnahme an der Veranstaltung gemachten Fotos für Informations- und Werbezwecke ohne Anspruch auf Vergütung on- und offline verbreitet und veröffentlicht werden.</p>	<p><b>12. Photo Publication</b> The participant agrees that any pictures taken during the event can be used and distributed for informational purposes and advertising on- and off-line, without claim of ownership or payment.</p>
<p><b>13. Anerkennung der hier beschriebenen Kondi-</b></p>	<p><b>13. Recognition of Terms &amp; Conditions</b></p>

*Postadresse (Briefe)*  
TU Dresden, 01062 Dresden  
*Postadresse (Pakete u.ä.)*  
TU Dresden  
Helmholtzstraße 10  
01069 Dresden

*Besucheradresse*  
Mommsenstraße 6,  
Raum 157  
01069 Dresden

*Bankverbindung*  
Commerzbank AG,  
Filiale Dresden  
Konto 800 400 400  
BLZ 850 400 00





**tionen**

Mit der Anmeldung erkennen die Teilnehmer die hier beschriebenen Konditionen an.

By submitting their application for an event, participants declare their agreement with the aforementioned terms and conditions.

*Postadresse (Briefe)*  
TU Dresden, 01062 Dresden  
*Postadresse (Pakete u.ä.)*  
TU Dresden  
Helmholtzstraße 10  
01069 Dresden

*Besucheradresse*  
Mommсенstraße 6,  
Raum 157  
01069 Dresden

*Bankverbindung*  
Commerzbank AG,  
Filiale Dresden  
Konto 800 400 400  
BLZ 850 400 00





<b>Haftungsausschluss</b>	<b>Exclusion of liability</b>
<p>Die Teilnahme am Kulturprogramm des Kulturbüros ist nicht über eine Versicherung der TU Dresden abgedeckt. Für Schäden im Zusammenhang oder im Rahmen der Teilnahme an dem Kulturprogramm des Kulturbüros haftet die TU Dresden nur:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- soweit es sich um Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit handelt, die auf einer fahrlässigen Pflichtverletzung der TU Dresden oder einer vorsätzlichen oder fahrlässigen Pflichtverletzung eines gesetzlichen Vertreters oder Erfüllungsgehilfen der TU Dresden beruhen sowie</li><li>- für sonstige Schäden, die auf einer grob fahrlässigen Pflichtverletzung der TU Dresden oder einer vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Pflichtverletzung eines gesetzlichen Vertreters oder Erfüllungsgehilfen der TU Dresden beruhen.</li></ul> <p>Eine darüber hinaus gehende Haftung der TU Dresden besteht nicht. Die Teilnehmer haben dafür Sorge zu tragen, sich ausreichend zu versichern.</p>	<p>Participation in the cultural program of the Culture Office is not covered by TU Dresden insurance. TU Dresden shall only be liable for damages in connection with or within the scope of participation in the cultural program of the Cultural Office:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- insofar as it concerns damages resulting from injury to life, limb or health, which are based on a negligent breach of duty by TU Dresden or an intentional or negligent breach of duty by a legal representative or vicarious agent of TUD or</li><li>- other damages resulting from a grossly negligent breach of duty by TU Dresden or an intentionally or grossly negligent breach of duty by a legal representative or vicarious agent of TU Dresden.</li></ul> <p>TU Dresden shall not be liable for any damages beyond these. All participants must have adequate and valid insurance.</p>

*Postadresse (Briefe)*  
TU Dresden, 01062 Dresden  
*Postadresse (Pakete u.ä.)*  
TU Dresden  
Helmholtzstraße 10  
01069 Dresden

*Besucheradresse*  
MommSENstraße 6,  
Raum 157  
01069 Dresden

*Bankverbindung*  
Commerzbank AG,  
Filiale Dresden  
Konto 800 400 400  
BLZ 850 400 00





<b>Datenschutz- und Einwilligungserklärung</b>	<b>Privacy policy</b>
<p><b>1. Zweck und datenerhebende Stelle</b> Das Kulturbüro im International Office erhebt und verarbeitet persönliche Daten der interessierten und teilnehmenden Studierenden zum Zweck der An- und Abmeldung für Veranstaltungen, sowie Information vor und nach der jeweiligen Veranstaltung. Adresse: Mommsenstraße 6, 01069 Dresden. Kontakt per E-Mail: <a href="mailto:kultur-aaa@tu-dresden.de">kultur-aaa@tu-dresden.de</a> Telefon: 0351 – 463 36127</p>	
<p><b>2. Datenverarbeitung</b> Die persönlichen Angaben (Name, E-Mail-Adresse, Herkunftsland) werden in digitalen Teilnehmerlisten gespeichert und ausschließlich zum Versand von Informationen zu den Kulturbüro-Veranstaltungen verwendet.</p>	
<p><b>3. Freiwilligkeit und Widerruf</b> Die Angaben freiwillig sind und die Einwilligung zur Datenschutzerklärung kann jederzeit widerrufen werden. Im Falle der Verweigerung der Einwilligung oder eines Widerrufs ist die Teilnahme an den Veranstaltungen des Kulturbüros nicht möglich. Mir ist bekannt, dass ich jederzeit eine unverzügliche Löschung verlangen kann.</p>	
<p><b>4. Datenübermittlung</b> Insofern dies nicht anders gesetzlich bestimmt ist oder Sie im Einzelfall ausdrücklich eingewilligt haben, erfolgt keine Übermittlung von personenbezogenen Daten an Dritte.</p>	
<p><b>5. Speicherdauer</b> Sofern Ihre personenbezogenen Daten abrechnungsrelevant sind, werden diese zu diesem Zweck für 10 Jahre aufbewahrt. Alle anderen Daten werden 6 Monate nach Ende der Veranstaltung gelöscht.</p>	
<p><b>6. Auskunftsrecht</b> Mir ist bekannt, dass ich jederzeit Auskunft über die zu meiner Person verarbeiteten Daten sowie die möglichen Empfänger dieser Daten, an die diese übermittelt wurden, verlangen kann und mir eine Antwort mit der Frist von einem Monat nach Eingang des Auskunftsersuchens zusteht.</p>	
<p><b>7. Datenschutzbeauftragter und Aufsichtsbehörde für den Datenschutz</b> Mir ist bekannt, dass ich mich jederzeit an den Datenschutzbeauftragten der TU Dresden<sup>1</sup> sowie an die zuständige Aufsichtsbehörde<sup>2</sup> für den Datenschutz wenden kann.</p>	

<sup>1</sup> [https://tu-dresden.de/impressum#ck\\_datenschutz](https://tu-dresden.de/impressum#ck_datenschutz)

<sup>2</sup> <https://www.saechsdsb.de/impressum-datenschutzerklaerung>

*Postadresse (Briefe)*  
TU Dresden, 01062 Dresden  
*Postadresse (Pakete u.ä.)*  
TU Dresden  
Helmholtzstraße 10  
01069 Dresden

*Besucheradresse*  
Mommsenstraße 6,  
Raum 157  
01069 Dresden

*Bankverbindung*  
Commerzbank AG,  
Filiale Dresden  
Konto 800 400 400  
BLZ 850 400 00